

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 10.02.19)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2021-88-5-66-70

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ АССОЦИАТИВНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ КОНЦЕПТА «РАБОТА» В БРИТАНСКОМ ПАРЕМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

© *Людмила Владимировна Гриченко*

Южный федеральный университет г. Ростов-на-Дону, Россия

rgrichenko@yandex.ru

Аннотация. Проводится анализ средств вербализации концепта «Работа» в британском паремическом дискурсе. Принадлежность паремий о труде к социально-бытовому опыту этноса обусловила частотность единиц данной тематики, а также многообразие средств объективизации концепта «Работа» в британском паремическом дискурсе. Языковые средства вербализации концепта «Работа» рассмотрены в рамках ассоциативно-семантического поля с выделенными зонами ядра, околоядерной зоны, зоны ближней периферии, периферии и дальней периферии. При построении поля концептов, вербализованных в паремиях, следует руководствоваться не только лексическим значением языковых единиц, но и ассоциациями, лежащими в основе метафорических и метонимических переносов. Распределение единиц по зонам ассоциативно-семантического поля определяется степенью выраженности семантики и опирается на устойчивые конвенционально закрепленные ассоциации.

Ключевые слова: паремия, концепт, паремический дискурс, ассоциативно-семантическое поле, языковая картина мира, лингвокультурология.

Для цитирования: Гриченко Л.В. Вербализация ассоциативно-семантического поля концепта «Работа» в британском паремическом дискурсе// Гуманитарные и социальные науки. 2021. Т. 88. №5. С. 66-70. doi: 10.18522/2070-1403-2021-88-5-66-70

PHILOLOGY

(specialty: 10.02.19)

Original article

Verbalization of the associative-semantic field of the concept «Work» in British paremic discourse

© *Lyudmila V. Grichenko*

Southern Federal University. Rostov-on-Don, Russian Federation

rgrichenko@yandex.ru

Abstract. The article is devoted to the analysis of the means of verbalization of the concept «work» in the British paremic discourse. The fact that such paremiias belong to the social and everyday experience of the nation determined the frequency of the paremiias on this topic, as well as the variety of means of the concept «Work» representation in the British paremic discourse. The linguistic means of the verbalization of the concept «Work» are considered within the framework of the associative-semantic field with the identified zones of the nucleus, perinuclear zone, the zone of the near periphery, the periphery and the far periphery. When constructing a field of concepts verbalized in paremiias, not only the lexical meaning of linguistic units should be examined, but also the associations causing metaphorical and metonymic transfers. The distribution of the units over the zones of the associative-semantic field is determined by the semantics and is based on conventionally fixed associations.

Key words: paremia, concept, paremic discourse, associative-semantic field, linguistic picture of the world perception, cultural linguistics.

For citation: Lyudmila V. Grichenko Verbalization of the associative-semantic field of the concept «Work» in British paremic discourse. *The Humanities and Social Sciences*. 2021. Vol. 88. No 5. P.66-70. doi: 10.18522/2070-1403-2021-88-5-66-70

Введение

Лингвокультурная информация, хранящаяся в получившем свою вербализацию концепте, всегда выступает отражением когнитивных и культурных представлений нации и индивида к тому или иному явлению (феномену) действительности. Данный тезис совпадает с точкой зрения большинства ученых, полагающих, что концепт представляет собой самостоятельное культурно значимое и культурно-специфичное образование в сознании личности.

Лингвистические исследования концептов в рамках совмещения лингвокогнитивной и лингвокультурологической парадигм характеризуются актуальностью, так как постулируют взаимодействующую и взаимодействующую несколько систем: восприятие, когнитивное представление, вербализация информации и ее аккумуляция. В рамках данных направлений перспективными выступают труды отечественных ученых (С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Ю. С. Степанов, Ю.Е. Прохоров, Г.Г. Слышкин и др.), в работах которых указывается необходимость изучения концепта с учетом взаимосвязи языка и сознания, языка и культуры: «лингвокультурный концепт является двусторонним ассоциативным феноменом. Его языковую реализацию нельзя сводить лишь к процессу означивания его собственного референта. Параллельно всегда протекает процесс эксплуатации концепта для означивания других сущностей, выражающийся во вторичных ... значениях имени концепта» [3, с.158]. Таким образом, подчеркивается, что представления, лежащие в основе концепта, находят свое отражение в ЯКМ и окончательно раскрываются при функционировании единиц, вызывая устойчивые ассоциации: «целесообразно рассматривать не только номинативную плотность, но и номинативную диффузность концепта. Первая является необходимой характеристикой интразоны концепта (совокупности входящих в концепт ассоциаций), вторая – его экстразоны (совокупности исходящих ассоциаций)» [3, с.158-159].

Особое место в воссоздании (реконструкции) когнитивной и культурной картин мира принадлежит паремиям. В единицах паремического дискурса находит свое отражение «дух народа», его мировосприятие и мироощущение, складывавшееся на протяжении столетий. Как следствие, исследование паремического дискурса и получивших в нем свою объективизацию концептов раскрывает большие возможности для определения культурных и нравственно-ценностных ориентиров этноса, так как концепты, выступая ментальными образованиями, всегда отражают неосознанный мир духовных ценностей, смысл которых репрезентируется в образно-предметном содержании языковых единиц.

Обсуждение

Предметом рассмотрения данной статьи выступает вербализация ассоциативно-семантического поля концепта «работа» в британских паремиях. Исходя из тезиса об облигаторности понятия «работа» для многих лингвокультур, актуальным представляется лингвистический анализ вербализации данного концепта на примере паремического дискурса. Труд характеризует жизнь человека со времен первобытнообщинного строя, участвует в формировании общественно-бытовых и личностных отношений. Безусловно, отношение к труду и работе может претерпевать изменения с течением времени, однако базовые представления остаются неизменными. Труд является первостепенной обязанностью добропорядочного гражданина, его долгом, целью жизни, средством заработка и средством спасения. На формирование лингвокультурных представлений о труде и работе непосредственно влияет набор экстралингвистических факторов, в основе которых находится бытовой, религиозный и социальный опыт нации.

Паремический дискурс британского народа располагает богатым материалом для исследования концепта «работа» и языковых средств его объективизации, в совокупности составляющих ассоциативно-семантическое поле с соответствующими зонами ядра, околоядерной зоны, ближней периферии, периферии и дальней периферии.

Протестантская этика оказала влияние на формирование когнитивных представлений у британцев о труде как рациональной организации быта и жизни, связанной непосредственно с дисциплиной и качественным производством. Данным фактом нередко объясняется преимущественная ориентация британской лингвокультуры на рациональность, логику и прагматичность.

Существующие в сознании этноса ценностно-смысловые представления о труде и работе не могли не отразиться на содержательном и ценностном аспектах британских паремий, что обусловило появление единиц, побуждающих много и качественно работать, а также констатирующих целесообразность труда, его важность в жизни отдельного человека и всего социума: *The work shows the workman – По работе судят по работнику* [2, с. 301]. Как следствие, в британских паремиях труд и работа всегда аксиологически положительно маркированы, нередко подчеркивается необходимость системно, кропотливо и тщательно трудиться: *Feather by feather a goose is plucked – Перышко за перышком, и гусь ощипан* [2, с.114]; поддерживается стремление не останавливаться на достигнутом и не страшиться неудач: *If at first you don't succeed, try, try and try again – Не преуснев сначала, пробуй до последнего* [2, с. 161]; содержится указание на те блага, которые обусловлены трудом: *A man does all his work just to get something to eat – Человек трудится для своего же желудка* [2, с. 32]. Среди качеств, способствующих системному и качественному труду, можно выделить упорство, заинтересованность, стремление и желание работать: *Where there is a will there is a way – Где хотенье – там уменье* [2, с. 324].

Кроме того, в британских паремиях работа часто противопоставляется лени и безделью, которые всегда порицаются и аксиологически негативно маркируются, а труд выступает залогом праведности существования: *A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds – Противник дел, любитель слов подобен саду без плодов* [2 с. 32]; *He who doesn't work, neither shall eat – Кто не работает, тот не ест* [2, с. 152]. Приведенные примеры подчеркивают личную ответственность работника за качество работы, его участие и заинтересованность в производстве и выполнении своих обязанностей.

Вместе с тем, в британском паремическом дискурсе встречаются единицы, указывающие на необходимость чередования работы и отдыха: *All work and no play make Jack a dull boy – Делу время, потехе час* [2, с. 31], при этом всегда подчеркивается первостепенность работы: *Business first, pleasure afterwards – Закончил дело – гуляй смело* [2, с. 72].

Принадлежность паремий о работе и труде к социально-бытовому опыту этноса, к его повседневным заботам и насущным вопросам обусловили частотность паремий данной тематики, а также многообразие языковых средств объективизации концепта «работа» в британском паремическом дискурсе. Учитывая, что большинство паремий характеризуются образностью и наличием переносного значения, при построении поля концептов, вербализованных в паремиях, следует руководствоваться не только лексическим значением языковых единиц, но и ассоциациями, лежащими в основе метафорических и метонимических переносов. Как следствие, поле концепта, рассмотренное на материале паремий, должно рассматриваться как ассоциативно-семантическое, содержащее набор ассоциированных языковых единиц, объединенных на основе разной степени общности семантики, которая различается по критериям (например, синонимическая, гиперо-гипонимическая, градуальная, партитивная связь). На наш взгляд, следует говорить о построении именно ассоциативно-семантического поля, что позволяет учитывать одновременно ментальную природу концепта и способ его объективизации (представления) в языке, основанный в том числе на ассоциативных и оценочных представлениях.

В ядре ассоциативно-семантического поля концепта «работа» британского паремического дискурса оказывается лексема *work*, ее дериваты и однокоренные слова: *Work done, have you fun – Делу время, потехе час* [2, с. 329]; *A bad workman finds fault with his tools – У плохого работника всегда инструмент виноват* [2, с. 9]; *Bad workers often blame their tools – Плохим танцорам и пол помеха* [2, с. 55].

Околоядерная зона ассоциативно-семантического поля концепта «работа» в британских паремиях представлена полными и неполными синонимами лексемы «work», в том числе и контекстуальными (*business, affair, craft, actions, practice*). Возможность объединения данных лексем в рамках одной зоны ассоциативно-семантического поля концепта объясняется универсальностью ментальных представлений, связанных с понятиями «работа», «труд», «дело», «за-

нятие»: *Business before pleasure – Закончил дело – гуляй смело* [2, с. 72]; *Actions speak louder than words – Не спеши языком, а торопись делом* [2, с. 14]; *No man is his craft's master – Никто не становится мастером своего дела в первый же день* [2, с. 222]; *Practice makes perfect – Дело мастера боится* [2, с. 245]. Британские поговорки с компонентами *business, affair, craft, actions, practice*, как правило, обладают обобщенной семантикой необходимости работать.

Зона ближней периферии ассоциативно-семантического поля концепта «работа» в британских поговорках содержит единицы, принадлежащие к таким тематическим группам, как «наименования профессий», «действия, связанные с различными видами хозяйственной и аграрной деятельности» (*do, sow, reap*), «характеристика деятельности, традиционно ассоциирующаяся с работой» (*busy, industrious, steady*).

В данной зоне ассоциативно-семантического поля наибольшую регулярность демонстрируют тематические группы «наименования профессий» и «действия, связанные с различными видами хозяйственной и аграрной деятельности», что объясняется высокой распространенностью ремесел и необходимостью вести аграрно-хозяйственную деятельность. Например, *A bad reaper never had a good shears – У плохого косаря всегда коса виновата* [2, с.9]; *A bad shearer never had a good sickle – У плохого стригалы всегда ножницы тупые*; [2, с. 9]; *Never do things by halves – Никогда не останавливайся на полпути* [2, с. 218]; *As you sow, so shall you reap – Что посеешь, то пожнешь* [2, с. 51]; *Never put off till tomorrow what may be done today – Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня* [2, с. 219].

В британском поговорочном дискурсе в зоне ближней периферии ассоциативно-семантического поля концепта «работа» также располагаются прилагательные, семантика которых связана с желанием работать и трудолюбием: *Busiest man find the most time – У бездельников не бывает досуга* [2, с. 72].

На периферии ассоциативно-семантического поля концепта «работа» в британских поговорках располагаются метафоры, распознавание смысла которых основано на конвенционально закрепленных ассоциациях и образах: *White hands love others work – Белые ручки любят чужую работу* [2, с. 325]. Образная вербализация концепта «работа» в британских поговорках вписана в бытовую и социокультурную действительность этноса, как следствие, речь идет, прежде всего, «о метафоричных обозначениях, соответствующих зооморфному или предметному кодам культуры, знание о которых прочно закрепилось в конвенциональных установках лингвокультурного сообщества» [1, с.112]. В отдельных случаях образы и ассоциации имеют универсальный характер, например, «пчела» традиционно ассоциируется с трудолюбием в различных лингвокультурах.

Особенностью употребления единиц данной зоны выступает частое использование зооморфных метафор в сочетании с другими единицами, прямо или косвенно (образно) объективизирующими исследуемый концепт: *A cat in gloves catches no mice – Не замочив рук, не умоешься. Не замочив ног, не искупаешься* [2, с. 12]; *A lazy sheep thinks its wool heavy – Ленивой лошади и хвост в тягость* [2, с. 25]. При этом в отдельных случаях концепт «работа» может репрезентироваться набором языковых средств, располагающихся в различных зонах ассоциативно-семантического поля. Например, в британской поговорке *A busy bee has no time for sorrow – Трудолюбивой пчелке некогда грустить* [2, с. 18] средствами вербализации концепта «работа» выступают лексема «*busy*» (зона ближней периферии) и лексема «*bee*» (зона периферии).

На материале британских поговорок в зоне крайней периферии ассоциативно-семантического поля концепта «работа» располагаются лексемы, описывающие лень и праздность. Возможность включения данных единиц в зону крайней периферии основана на когнитивных принципах противопоставления и контраста, получающих языковую объективизацию через контрастивную семантику, антонимию языковых единиц и бинарные оппозиции: *An idle brain is the devil's workshop – Праздность мать всех пороков* [2, с. 36].

Итак, в британских поговорках работа ассоциируется с целенаправленной, систематической деятельностью, рациональной организацией быта и времени, личной ответственностью,

дисциплиной и праведной жизнью. Как следствие, в содержании единиц британского паремического дискурса обнаруживается взаимозависимость понятий «праведность – работа», «работа – богатство», «работа – ответственность», что отражается в возможном пересечении зон ассоциативно-семантических полей концептов «работа», «богатство», «вера», «ответственность». Языковые средства репрезентации концепта «работа» в британских паремиях характеризуются большим разнообразием. Совокупность средств вербализации исследуемого концепта была рассмотрена в рамках ассоциативно-семантического поля с соответствующими зонами. Распределение единиц по зонам ассоциативно-семантического поля концепта «работа» в британских паремиях определяется степенью выраженности семантики и опирается на устойчивые конвенционально закрепленные ассоциации.

Список источников

1. *Гриченко Л. В.* Образ женщины в русских и английских пословицах // Гуманитарные и социальные науки. 2019. № 4. С. 107–114.
2. *Модестов В. С.* Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. М., 2007. 467с.
3. *Слышкин Г. Г.* Ассоциативная модель лингвокультурного концепта // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Специальный выпуск «Актуальные проблемы гуманитарных наук». 2004. № 1. С. 158–163.

References

1. *Grichenko L.V.* The image of a woman in Russian and English proverbs // The Humanities and social sciences. 2019. No. 4. P. 107–114.
2. *Modestov V.S.* English proverbs and sayings and their Russian equivalents. M., 2007. 467p.
3. *Slyshkin G.G.* The associative model of the linguocultural concept // Bulletin of the Samara Scientific Center of the Russian Academy of Sciences. Special issue «Actual problems of the humanities». 2004. No. 1. P. 158–163.

Статья поступила в редакцию 18.08.2021; одобрена после рецензирования 01.09.2021; принята к публикации 15.09.2021.

The article was submitted 18.08.2021; approved after reviewing 01.09.2021; accepted for publication 15.09.2021.